

Une ville en harmonie!
A town in harmony!

ROSEMÈRE

NOUVELLES / NEWS

Rosa Blanda
Emblème floral de Rosemère
Rosemère's Floral Emblem

OCTOBRE / OCTOBER 2009
VOL 21 / N° 6



SOMMAIRE ~ N° 6 ~ CONTENTS

MESSAGE DE ~
FROM HÉLÈNE DANEULT P. 2

À LA UNE ~ IN THE NEWS P. 3

LE MOT DU CONSEILLER ~
COUNCILLOR'S CORNER P. 4

CAPSULE D'HISTOIRE ~
A BIT OF HISTORY P. 5

VIE MUNICIPALE ~
MUNICIPAL LIFE P. 6-7

PRÉVENTION DES INCENDIES •
SÉCURITÉ CIVILE ~ FIRE PREVENTION •
EMERGENCY PREPAREDNESS P. 8

CONCOURS ROSEMÈRE EN FLEURS ~
ROSEMÈRE IN BLOOM COMPETITION
P. 9-10-11-12

TRAVAUX PUBLICS ET
ENVIRONNEMENT ~ PUBLIC WORKS &
ENVIRONMENT P. 13-14

HOMMAGE À NOS BÉNÉVOLES ~
TRIBUTE TO OUR VOLUNTEERS P. 15

DANS LA COMMUNAUTÉ ~
IN THE COMMUNITY P. 15-16-17-18

LOISIRS ET CULTURE ~
RECREATION & CULTURE P. 18-19-20

Une fenêtre sur la rivière
A window on the river
P. 3



Gagnants
Rosemère en fleurs 2009
Rosemère in Bloom
Winners
P. 9-12



Samedi 31 octobre,
soyez prudents!
Saturday, October 31st,
be careful!



Marécage Tylee
Tylee Marsh
P. 3



Message d'Hélène Daneault

Chères citoyennes, chers citoyens,

Le retour de l'automne signifie la préparation hivernale, mais cette magnifique saison peut être propice à la pratique d'activités en plein air fort agréables. Entre autres, les amateurs de promenades pourront profiter de l'ouverture récente de la passerelle du marécage Tylee facilement accessible par le centre communautaire. Ce site enchanteur et unique ouvre une fenêtre exceptionnelle sur la rivière des Mille Îles. Il s'inscrit dans notre positionnement à titre de ville qui loge à l'enseigne du respect et de la promotion des écosystèmes. Pour leur part, les cyclistes pourront bénéficier des améliorations du réseau sur le boulevard Roland-Durand intégré à la Route verte et au sentier Transcanadien.

Outre le vélo et la marche, l'entraînement physique en plein air est aussi très populaire. Les modules d'exercice aménagés au parc Hamilton sont non seulement innovateurs dans la région, mais aussi très pratiques pour celles et ceux qui préfèrent respirer l'air frais pour s'entraîner. Ils sont sécuritaires et faciles à utiliser, en plus de résister aux intempéries.

Pour ceux qui préfèrent la lecture, la bibliothèque municipale n'est pas en reste avec son nouveau service de catalogue en ligne et ses récentes acquisitions.



Message from Héléne Daneault

My fellow Rosemerites,

Fall is back, and while it heralds the start of winter preparations, this magnificent season also lends itself to the practice of the most enjoyable outdoor activities. If walking is your activity of choice, you might want to make the most of the recent opening of the Tylee Marsh footbridge, which is easily accessible via the Community Centre. Enchanting and unique, this site opens a fabulous window on the Mille-Îles River and is consistent with our town's commitment to the respect and promotion of ecosystems. Cyclists, meanwhile, will appreciate improvements to the cycling path on Roland-Durand Boulevard, now an integral part of the Green Route and the Trans Canada Trail.

Other than cycling and walking, physical training outdoors is also quite popular. An innovation in the region, the exercise modules installed at Hamilton Park are very practical for those who prefer to breathe fresh air when they train. They are also safe and easy to use, not to mention, weather-resistant.

Those of you who prefer reading will be pleased to know that the Municipal Library has hardly been idle either; it has been busy implementing the new online catalogue service and adding to its collections.

Pour terminer, j'en profite pour remercier chaleureusement les bénévoles et les commanditaires et tous les citoyens qui ont participé à la Fête des citoyens le 22 août dernier au parc Charbonneau. À cette occasion, nous avons été les témoins des nombreux talents des jeunes du Club Option Jeunesse de Rosemère qui viennent de lancer leur premier album. Aussi, nous avons été charmés par la performance de Jessie Fucale, gagnante d'un concours international de chant à Las Vegas dans la catégorie 12 ans et moins, certes un nom à retenir pour Rosemère. Les BB ont su entraîner la foule en nous livrant un excellent spectacle suivi de magnifiques feux d'artifice. C'est dans ces occasions que l'on peut constater l'enthousiasme et la fierté des Roseméroises et des Rosemérois.

Au plaisir de vous rencontrer,

La mairesse, Héléne Daneault

LES SAMEDIS DU CITOYEN

Rencontres sans rendez-vous, avec deux élus, un samedi par mois, de 9 h à 11 h. Prochaine date : 21 novembre.

SATURDAYS WITH THE CITIZENS

Meet two of your elected officials, without an appointment, one Saturday every month, from 9 to 11 a.m. Next date: November 21.

Finally, a word of thanks is due to the volunteers, sponsors and citizens who participated in Citizens Day on August 22. This event allowed us to appreciate the talents of members of Rosemère's *Club Option Jeunesse* (youth club) who have just released their first album. Those who attended Citizens Day were also treated to a performance by Jessie Fucale, winner of an international singing competition in Las Vegas, in the "12 years and under" category. We have not heard the last of this gifted Rosemerite. Finally, *Les BB* headlined the show, thrilling the crowds and providing an exciting lead-in to a spectacular fireworks display. It's at times like these that we witness the enthusiasm and pride of our citizens.

Looking forward to seeing you,

Héléne Daneault, Mayor

Vos conseillers Your councillors



Wendy Gurd
Siège 1 / Seat 1



Pierre Roussel
Siège 2 / Seat 2



Madeleine Leduc
Siège 3 / Seat 3



Louise Desjardins
Siège 4 / Seat 4



Eric Westram
Siège 5 / Seat 5



Claude Roy
Siège 6 / Seat 6

À la une ~ Un joyau à Rosemère

C'est en présence des partenaires du projet que la mairesse de Rosemère, Mme Hélène Daneault, a procédé récemment à l'ouverture officielle des nouvelles installations du marécage Tylee. Soulignant la grande sensibilité environnementale de la communauté roseméroise, la mairesse a exprimé sa joie d'inaugurer une nouvelle fenêtre sur la rivière des Mille Îles. Acquis par la Ville de Rosemère il y a plus de trente ans, le marécage Tylee est une zone humide diversifiée et riche, où l'on retrouve une érablière argentée.

Offrant un itinéraire contrôlé, sécuritaire et respectueux des écosystèmes aquatiques et riverains, le sentier piétonnier est voué à des fins récréatives, touristiques et éducatives. Avec comme point de départ le centre communautaire Memorial, on y retrouve une passerelle sur pilotis au bout de laquelle un belvédère ouvre la voie sur la rivière, où un petit quai permet aux embarcations à propulsion manuelle d'accoster. De cet endroit, un sentier en pierres concassées longe le cours d'eau vers l'ouest jusqu'à la rue Oriole. Cette partie du projet a été réalisée grâce à une contribution financière de 351 696 \$, couvrant la moitié des coûts admissibles, versée par la Communauté métropolitaine de Montréal (CMM) à même son programme Fonds Bleu.

In the News ~ A gem in Rosemère

In the presence of the project's partners, Rosemère Mayor Hélène Daneault recently conducted the official opening of the new installations at the Tylee Marsh. Noting the Rosemère community's highly developed environmental awareness, the mayor expressed her delight at inaugurating yet another window on the Mille-Îles River. Acquired by the Town of Rosemère more than thirty years ago, the Tylee Marsh is a rich and diverse wetland housing a silver maple grove.

Providing a safe and controlled route respectful of aquatic and riverfront ecosystems, the pedestrian trail has a recreational, tourism and educational vocation. Starting out from the Memorial Community Centre, this route consists of a footbridge on piles leading to a lookout on the river where a small dock accommodates manually propelled boats. From this point on, a gravel path runs westward along the river to Oriole Street. This part of the project was carried out thanks to a financial contribution of \$351,696 (covering half of eligible costs) from the *Fonds Bleu* (Blue Fund) of the *Communauté métropolitaine de Montréal* (CMM – Montreal Metropolitan Community).

In addition to enjoying the great peacefulness of the site, nature lovers will also have the opportunity of familiarizing themselves

En plus de profiter de la grande quiétude des lieux, les promeneurs pourront se familiariser avec les particularités de la faune et de la flore de cet habitat unique puisque, tout au long du parcours, l'organisme Éco-Nature a installé des panneaux d'interprétation et des postes d'observation. L'organisme Arbres Canada a également participé au projet en injectant 9 000 \$, permettant la plantation d'érables argentés ainsi que l'aménagement d'un marais filtrant à l'entrée du marécage. Ce dernier aura pour fonction de protéger les écosystèmes contre les polluants transportés par les eaux de ruissellement provenant du chemin de la Grande-Côte et de l'aire de stationnement du centre communautaire. Enfin, la Société d'horticulture et d'écologie de Rosemère (SHER) a elle aussi apporté sa contribution en installant neuf nichoirs à canards branchus gracieusement fournis par Canards illimités Canada.

Ce projet à haute valeur écologique et environnementale est le résultat d'un partenariat fructueux. La Ville de Rosemère remercie la CMM, Arbres Canada, Éco-nature et la SHER de leur précieuse collaboration.



MARAIS FILTRANT / FILTERING MARSH

with the special features of this unique habitat's flora and fauna since, along the route, the Eco-Nature organization has posted interpretation panels and put in observation stations. Tree Canada also contributed \$9,000 to the project for the planting of a silver maple grove as well as the installation of a filtering marsh at the entrance to the marsh. The latter will serve to protect the ecosystems from various pollutants carried by runoff water from Grande-Côte Road and the community centre's parking lot. Finally, the Rosemère Horticultural and Ecological Society (SHER) contributed to the project with the installation of nine birdhouses for wood ducks courtesy of *Canards illimités Canada*.

This important ecological and environmental project is the product of a most fruitful partnership. The Town of Rosemère would like to thank the CMM, Tree Canada, Eco-Nature and the SHER for their invaluable collaboration.

Information à la carte

HÔTEL DE VILLE
TOWN HALL 450 621-3500

RÉGIE DE POLICE
POLICE BOARD 450 435-2421

URGENCES
EMERGENCY 9-1-1

SÉCURITÉ INCENDIE
FIRE SAFETY 450 621-1211

For information

HYGIÈNE DU MILIEU
PUBLIC HYGIENE 450 621-6630

TRAVAUX PUBLICS
PUBLIC WORKS 450 621-4640

SERVICES COMMUNAUTAIRES
COMMUNITY SERVICES 450 621-3501

BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE
MUNICIPAL LIBRARY 450 621-6132



Le mot du conseiller

DES SUBVENTIONS TOTALISANT 3 389 682 \$ POUR NOS INFRASTRUCTURES

En mars dernier, mon collègue Eric Westram annonçait dans cette chronique d'importants travaux d'infrastructures projetés au cours de l'été qui vient de s'achever. En effet, ce fut un été très actif du côté des chantiers à Rosemère. La Ville de Rosemère s'est assurée d'obtenir l'aide financière du gouvernement du Québec pour l'ensemble de ces travaux.

Dans le cas du réseau d'aqueduc, ce sont non moins de 1 184 650 \$ qui ont été versés par Québec par le biais du Programme de renouvellement des conduites d'eau potable et d'eaux usées (PRECO) pour trois importants projets.

Le premier projet consistait à remplacer les conduites d'aqueduc et d'égout, ainsi qu'à asphalté la rue Couture, entre le chemin de la Grande-Côte et la rue Lacas. Le deuxième projet visé par le programme PRECO a été la réhabilitation des conduites d'aqueduc entre les rues Hertel et Bleury, dans le cadre des travaux de réfection du chemin de la Grande-Côte. Enfin, le troisième projet a consisté, ici également, en la réhabilitation des conduites d'aqueduc sur le boulevard Labelle, entre le boulevard Bouthillier et l'autoroute 640.

Il est important de noter qu'en procédant à l'amélioration des conduites d'aqueduc, la Ville de Rosemère améliore l'efficacité du réseau de distribution de l'eau potable. Ainsi, depuis 2005,

nous observons une réduction de 55 % des bris d'aqueduc et de 52 % des pertes sur le réseau.

Pour conclure, je me permets d'ajouter que deux autres projets d'infrastructures sont en cours ou en voie d'être terminés. Je fais d'abord référence à la restauration de la piscine municipale, laquelle comprend un système de filtration dernier cri et un nouveau bâtiment pour accueillir les baigneurs. Aussi, l'installation d'une troisième barrière de désinfection aux rayons ultraviolets à la centrale de purification de l'eau de Rosemère permet d'assurer une qualité encore meilleure de l'eau que nous distribuons. Pour la piscine municipale, ce sont 1 080 212 \$ que le ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport a consentis à la Ville de Rosemère, alors que le ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire a versé 1 125 000 \$ pour la troisième barrière de désinfection.

Cette planification des travaux, notamment la recherche de subventions, allège la charge fiscale des contribuables tout en permettant la mise à niveau de nos infrastructures pour une meilleure qualité de vie.

Claude Roy
Conseiller, siège 6



Councillor's Corner

A TOTAL OF \$3,389,682 IN GRANTS FOR OUR INFRASTRUCTURES

Last March, my colleague, Eric Westram, announced, in this very column, major work slated to be carried out on our infrastructures over this past summer. It was, in fact, a highly active season in terms of worksites in Rosemère. It should be noted that, for all of these projects, the Town of Rosemère managed to secure the financial assistance of the Government of Québec.

In the case of our waterworks system, we benefited from no less than \$1,184,650 for the execution of three major projects contributed by Québec through the *Programme de renouvellement des conduites d'eau potable et d'eaux usées* (PRECO – Program for the renewal of drinking water and wastewater pipes).

The first of these three projects called for the replacement of waterworks and sewer mains as well as the asphalt on Couture Street between Grande-Côte and Lacas Street. The second project targeted by the PRECO program was the rehabilitation of water mains between Hertel and Bleury streets, carried out within the framework of repair work on Grande-Côte. Finally, the third project consisted, here again, in the rehabilitation of water mains on Labelle Boulevard between Bouthillier Boulevard and Autoroute 640.

It is important to note that, in rehabilitating its water mains, the Town of Rosemère is improving the efficiency of its drinking water distribution system. Further to this, since 2005, we have noted a 55% reduction in water main breaks and a 52% reduction in losses on the system.

In conclusion, I would like to note two other infrastructure projects, which are currently being carried out or about to be completed. I refer, first, to the restoration of the municipal pool, including the installation of a state-of-the-art filtration system and a new building for swimmers. As well, we have the installation of a third UV-ray disinfection barrier at the Rosemère water treatment plant, allowing us to further enhance the quality of the water we distribute. In the case of the municipal pool, the MELS (ministry of education, recreation and sports) provided a grant in the amount of \$1,080,212 while the Ministry of Municipal Affairs, Regions and Land Occupancy contributed \$1,125,000 for the third disinfection barrier.

The planning of this work including, in particular, the quest for grants, lightens the tax burden on our residents while allowing us to upgrade our infrastructures in order to ensure a better quality of life.

Claude Roy
Councillor, Seat 6

Capsule d'histoire

HISTOIRE DE LA FAMILLE GARTH

L'histoire de la famille Garth est intimement liée à la rue David-Morris, qui longe la rivière des Mille Îles pour relier entre elles l'extrémité sud des rues Louis-Hémon, Delorme et Bellerive. David Morris est considéré comme le dernier seigneur de cette partie de la seigneurie de Blainville, laquelle s'étendait de la route 117 à la montée Gagnon et incluait le territoire actuel de Rosemère.

Au XIX^e siècle, l'une des filles de David Morris, Sarah, épousa Albert Garth et vécut pendant plus de 50 ans dans cette maison en pierres classée monument historique qui est devenue la mairie de Lorraine. Sarah Garth nourrissait un grand intérêt pour l'Histoire et pour les objets anciens. Pendant plusieurs décennies, elle ratissa les campagnes environnantes et constitua un véritable musée dans sa maison qui abritait plusieurs pièces de grande valeur, dont le piano de l'abbé Charles-Joseph Ducharme, fondateur du Séminaire de Sainte-Thérèse, et un fauteuil ayant appartenu au général Wolfe.

D'autre part, madame Garth donnait généreusement à ceux qui sollicitaient des dons destinés à faire célébrer des messes.

Au début du siècle dernier, Charles, un membre de la famille Garth, partit pour l'Europe pour participer à ce que certains appellent la Grande Guerre (Première Guerre mondiale de 1914-1918). À son retour, en 1918, il fut accueilli en héros par les résidents du chemin de la Grande-Côte qui avaient décoré leur maison de fanions et de drapeaux. Arrivé à la gare de Rosemère, il fut reconduit chez lui en grandes pompes. Charles Garth reprit ensuite son travail de fermier et aida son père à diriger les employés qui travaillaient pour eux. Il décéda à la fin des années 1940.

Denis Hardy

membre de la Société d'histoire
et de généalogie des Mille-Îles



MAISON GARTH, À LORRAINE



GARTH HOUSE, LORRAINE

A Bit of History

HISTORY OF THE GARTH FAMILY

The history of the Garth family is tied to David Morris Street, which runs along the shores of the Mille-Îles River, linking the southern tips of Louis-Hémon, Delorme and Bellerive streets. It is named after the man considered to be the last lord of this part of the Blainville Seigneurie, which extended from Route 117 to Montée Gagnon and included Rosemère's current territory.

In the 19th century, Sarah, one of David Morris's daughters, married Albert Garth and, for more than 50 years, lived in the stone house, which has been designated a historic monument and is now home to the Lorraine Town Hall. Sarah Garth was highly interested in history and antique objects and for decades, she scoured the surrounding countryside, developing a true museum in her house, furnished with several items of considerable value. These included the piano belonging to Father Charles-Joseph Ducharme, founder of the Sainte-Thérèse Seminary, and an armchair that had

once belonged to General Wolfe. Mrs. Garth gave generously to those who sought donations for the celebration of masses.

Early in the last century, Charles, a member of the Garth family, left for Europe to fight in what some called The Great War (First World War of 1914-1918). In 1918, he returned to a hero's welcome from the residents of Grande-Côte who had decorated their homes with pennants and flags. Arriving at the Rosemère train station, he was escorted home with great pomp. Charles Garth then went back to work as a farmer, helping his father manage their employees. He died in the late 1940s.

Denis Hardy

member of the Société d'histoire
et de généalogie des Mille-Îles



Vie municipale



LA FLAMME OLYMPIQUE DE VANCOUVER 2010 À ROSEMÈRE

Un événement à ne pas rater, le jeudi 10 décembre en matinée, nous aurons l'immense privilège de pouvoir assister, chez nous, au passage de la flamme olympique qui illuminera les jeux d'hiver de Vancouver, en février 2010. Surveillez les journaux locaux et le *Rosemère Nouvelles* de décembre pour connaître les détails du parcours qu'elle empruntera et l'horaire de la tournée. Toute la population est invitée à y prendre part!

DERNIER MARCHÉ PUBLIC LE 10 OCTOBRE

Ne manquez pas le dernier Marché public de la saison qui se tiendra le samedi 10 octobre, de 10 h à 14 h, dans le stationnement de la bibliothèque municipale. C'est le temps de faire le plein de fruits et légumes locaux, frais et biologiques!

Infos : www.lautremarche.org ou Services communautaires, au 450 621-3501.

PROCHAINES SÉANCES ORDINAIRES DU CONSEIL

En raison de la période électorale, la prochaine séance ordinaire du conseil a été reportée au lundi 16 novembre (et non le 9 comme l'indique votre calendrier municipal).

UPCOMING REGULAR COUNCIL MEETINGS

In light of the election period, the next regular Council meeting has been postponed to Monday, November 16 (and not November 9 as shown on your municipal calendar).

Municipal Life

LAST FARMERS MARKET ON OCTOBER 10

Don't miss the last Farmers Market of the season on Saturday, October 10 from 10 a.m. to 2 p.m. in the parking lot of the municipal library. It's a welcome opportunity for you to stock up on fresh, organic, locally grown fruits and vegetables!

Info: www.lautremarche.org or Community Services at 450 621-3501.

THE VANCOUVER 2010 OLYMPIC FLAME IN ROSEMÈRE

An event that is not to be missed! Thursday morning, December 10, the Olympic flame that will light the Vancouver Winter Games in February 2010 will be passing through our town. Check local papers and the December issue of the *Rosemère News* for details on the route the flame will be taking and the schedule. The entire population is invited to turn out for this special event!

FRANC SUCCÈS POUR LA FÊTE DES CITOYENS

Le 22 août dernier, par une merveilleuse journée d'été, les Rosemérois ont été nombreux à célébrer dans la joie la Fête des citoyens. En plus du traditionnel blé d'Inde, des activités d'animation et des manèges, les spectacles musicaux d'Option Jeunesse, de l'école des Arts de la scène et des BB ont été très appréciés du public. Nous tenons d'ailleurs à féliciter chaleureusement la jeune Jessie Fucale, notre concitoyenne âgée d'à peine 11 ans qui, après avoir remporté un concours mondial de chant à Las Vegas, nous a offert une prestation démontrant un talent hors de l'ordinaire. Voilà un nom à retenir! Et pour clore en beauté, les feux d'artifice, clou de la journée, ont attiré plus de 3 000 personnes! Encore une fois, ce fut une Fête fort appréciée de tous.



Jessie Fucale signant le Livre d'or de la Ville
Jessie Fucale, signing the Town's Golden Book

CITIZENS' DAY: QUITE THE SUCCESS!

As August 22 turned out to be a glorious summer day, Rosemerites came out in droves to celebrate Citizens' Day. In addition to the traditional corn roast, entertainment and rides, they enjoyed musical performances by the members of Option Jeunesse, the School for the performing arts, as well as the popular rock group, Les BB. We were also treated to a performance by Jessie Fucale, the 11-year old Rosemerite who recently took top honours at a world singing competition in Las Vegas. Our congratulations to Jessie Fucale, a name to remember! Bringing this memorable day to a close was a fireworks display that drew more than 3,000 spectators! As in years past, this celebration was most appreciated by one and all!

Vie municipale

LIVRE 50 ANS D'ART UN HOMMAGE À NOTRE COMMUNAUTÉ ARTISTIQUE

La Corporation des fêtes du 50^e anniversaire de la Ville de Rosemère a fièrement procédé au lancement du livre *50 ans d'art / D'hier à aujourd'hui vers demain* le 21 août dernier. Rendant hommage à notre communauté artistique ainsi qu'à sa contribution à l'évolution de notre richesse culturelle, ce magnifique ouvrage nous permet de revoir les œuvres des expositions *50 ans d'art – Le Courrier* ainsi que *Les Vieilles maisons de Rosemère*, tenues en juin 2008 dans le cadre des activités qui ont souligné notre 50^e anniversaire. Il regroupe près de 150 tableaux peints par 42 artistes et représentant des thèmes aussi variés que notre patrimoine architectural, nos paysages, des scènes roseméroises, des scènes de vie, nos vieilles maisons et notre communauté artistique.

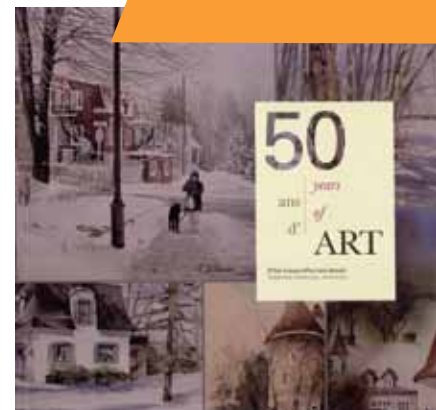
Les initiatrices de ce projet, Kateri Lesage et Kathy Nolan ont travaillé d'arrache-pied afin de recueillir l'ensemble des œuvres appartenant aux artistes, aux collectionneurs ainsi qu'à nos concitoyens, présents et passés. En emboîtant le pas, tous ces gens nous ont entraînés dans la découverte de leurs œuvres, véritables trésors à travers lesquels ils nous ont fait revivre le dernier demi-siècle.

À vous maintenant la chance de les redécouvrir et de les garder précieusement en souvenir puisque ce volume, véritable incontournable tant pour les passionnés d'art que pour chacun de nos citoyens, est présentement en vente.

50 ans d'art / D'hier à aujourd'hui vers demain

19,99 \$, taxes incluses

En vente à la bibliothèque municipale et à l'hôtel de ville



ACTION DE GRÂCES, LUNDI 12 OCTOBRE

Services municipaux fermés
Écocentre fermé
Collectes habituelles

THANKSGIVING, MONDAY, OCTOBER 12

Municipal Services closed
Ecocentre closed
Regular pick-ups

Municipal Life

50 YEARS OF ART BOOK A TRIBUTE TO OUR ARTISTIC COMMUNITY

The Corporation of the Town of Rosemère's 50th anniversary proudly launched the book *50 years of art "Yesterday, today and... tomorrow"* on August 21. A tribute to our artistic community and its contribution to the growth of our cultural wealth, this magnificent book allows us to enjoy, once again, the works of art exhibited at the "50 years of art – Le Courrier" and "Rosemère Heritage Homes" exhibitions held in June 2008 as part of the activities marking our 50th anniversary. It brings together close to 150 paintings by 42 artists covering themes as wide-ranging as our architectural heritage, landscapes, Rosemère scenes, life's moments, our old houses, and our artistic community.

The instigators of this project, Kateri Lesage and Kathy Nolan, worked relentlessly to collect these works of art from the artists, collectors, as well as our fellow citizens, past and present. Embracing the spirit of the celebration, all of them helped us discover their works, genuine treasures helping us relive the last half-century.

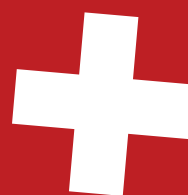


It is now your turn to rediscover them and keep them as a precious souvenir, since this book, a must for art lovers and each of our citizens, is now available for sale.

50 years of art "Yesterday, today and... tomorrow"

\$19.99 including taxes

On sale at the Municipal Library and the Town Hall



BARRAGE ROUTIER DE LA CROIX-ROUGE

Samedi 3 octobre, de 9 h à 12 h
Intersection Grande-Côte, boulevard Labelle
Soyons généreux!

RED CROSS ROAD BLOCK

Saturday, October 3, 9 a.m. till noon
Intersection of Grande-Côte and Labelle Boulevard
Be generous!



Prévention des incendies ~ Sécurité civile

SEMAINE DE LA PRÉVENTION 2009

Cette année, la Semaine de prévention des incendies qui s'achève actuellement a permis à nos pompiers préventionnistes de rappeler à tout un chacun comment «Chauffez sans y passer».

Ainsi, le service de Sécurité incendie Rosemère-Lorraine nous incite à être des plus vigilants lorsque nous utilisons un appareil de chauffage, quel qu'il soit, puisque leur mauvaise utilisation est la cause la plus fréquente d'incendie de résidences au Québec! La négligence avec de tels appareils, en particulier ceux fonctionnant au bois, est responsable de quatre incendies sur dix. Il est donc primordial que les équipements soient installés correctement et qu'une utilisation sécuritaire soit priorisée. Ces

appareils doivent être entretenus et vérifiés régulièrement, et ce, sans oublier le ramonage de la cheminée qui doit être fait au moins une fois par année.

Par ailleurs, les pompiers nous rappellent aussi qu'un avertisseur de fumée en bon état de fonctionnement à chaque étage permet de sauver des vies. Le fait de se munir d'un avertisseur de monoxyde de carbone y contribue également. Dans les deux cas, remplacer les piles à chaque changement d'heure, soit tous les six mois, est un geste indispensable pour assurer la sécurité des résidents.

Pour obtenir de l'information sur la prévention des incendies, n'hésitez pas à communiquer avec nous au **450 621-1211, poste 225**.



**SEMAINE DE LA PRÉVENTION DES INCENDIES
DU 4 AU 10 OCTOBRE 2009
CHAUFFEZ SANS Y PASSER!**

**FIRE PREVENTION WEEK
OCTOBER, 4 TO 10, 2009**

HEAT WITHOUT BURNING!

Fire Prevention ~ Emergency Preparedness

2009 FIRE PREVENTION WEEK

This year, Fire Prevention Week, which is currently coming to an end, allowed our preventionist firefighters to remind each and every one of us how to "heat without burning".

To this end, the Rosemère-Lorraine Fire Department invites us to take care when using a heating unit, since improper use is the most frequent cause of house fires in Québec! Negligence in using these units, particularly wood-burning units, is responsible for four of every ten fires. As a result, it is crucial that they be properly installed and used safely. They must be maintained and checked regularly and chimneys should be swept at least once a year.

Firefighters also remind us that a smoke detector in good working condition on each floor can save lives. So can a carbon monoxide detector. In both cases, replacing the batteries whenever there is a time change, i.e., every six months, is essential for ensuring the safety of your home's occupants.

For information on fire prevention, please contact us at **450 621-1211, ext. 225**.



Concours Rosemère en fleurs 2009

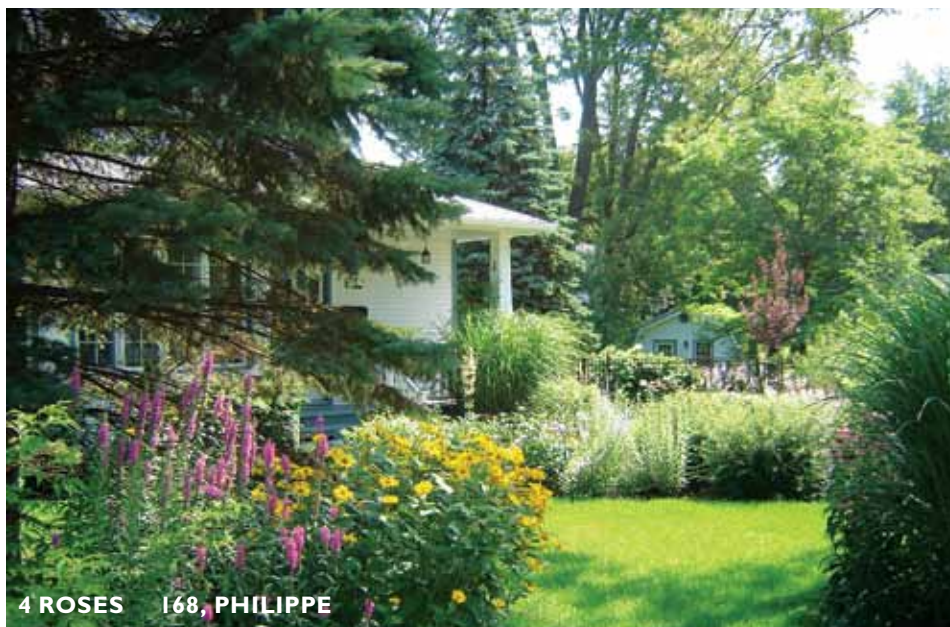
VOICI LA LISTE DES GÉNIES EN... FLEURS!

2009 Rosemère in Bloom Competition

THE FOLLOWING LISTS OUR GENIUSES... IN BLOOM!

Voici les gagnants du concours Rosemère en fleurs 2009. La remise des prix a eu lieu le 10 septembre dernier. Félicitations à toutes et à tous et merci de contribuer à embellir notre ville!

The following were winners of the 2009 Rosemère in Bloom competition. Prizes were awarded on September 10. Congratulations to all and thank you for contributing to the embellishment of our Town!



4 ROSES 168, PHILIPPE

Résidences ~
Façade fleurie
GRAND GAGNANT

Residential ~
Front in Bloom
GRAND WINNER



Résidences ~ Façade fleurie
GAGNANTS PAR SECTEUR

Residential ~ Front in Bloom
WINNERS BY SECTOR

SECTEUR / SECTOR 1



3 ROSES 278, HAMILTON

2 ROSES 274, du Bocage
1 ROSE 232, Forestwood

SECTEUR / SECTOR 2



3 ROSES 175, GILMOUR

2 ROSES 216, des Bois
1 ROSE 174, Tylee

SECTEUR / SECTOR 3



3 ROSES 493, POPLAR

2 ROSES 332, Lorraine
1 ROSE 360, Montcalm

SECTEUR / SECTOR 4



3 ROSES 304, HIGHLAND

2 ROSES 297, Parkdale
1 ROSE 261, Frenette

SECTEUR / SECTOR 5



3 ROSES 592, ROLAND-DURAND

2 ROSES 603, du Sauternes
1 ROSE 672, des Vignobles

SECTEUR / SECTOR 6



3 ROSES 168, PHILIPPE

2 ROSES 166, Carolyn-Owens
1 ROSE 306, Perrault



Concours Rosemère en fleurs 2009

Résidences ~
Petits coins
attrayants
GRAND GAGNANT

Residential ~
Cosy Corners
GRAND WINNER



4 ROSES 175, JEAN

Rues fleuries ~
Streets in Bloom

Secteur 1 / Sector 1
de la Clairière

Secteur 2 / Sector 2
Gilmour

Secteur 3 / Sector 3
de la Pommeraie

Secteur 4 / Sector 4
Avalon

Secteur 5 / Sector 5
du Beaujolais

Secteur 6 / Sector 6
Jack-Rice



Résidences ~ Petits coins attrayants
GAGNANTS PAR SECTEUR

Residential ~ Cosy Corners
WINNERS BY SECTOR

SECTEUR / SECTOR 1



3 ROSES 210, WESTGATE

SECTEUR / SECTOR 2



3 ROSES 175, JEAN

SECTEUR / SECTOR 3



3 ROSES 234, LUCERNE

SECTEUR / SECTOR 4



3 ROSES 304, HIGHLAND

SECTEUR / SECTOR 5



3 ROSES 596, DU SAINT-ÉMILION

SECTEUR / SECTOR 6



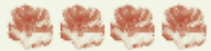
3 ROSES 153, PHILIPPE



2009 Rosemère in Bloom Competition

Mon ami l'arbre
GRANDS GAGNANTS

My Friend
the Tree
GRAND WINNERS



ARBRE MAJESTUEUX / MAJESTIC TREE

292, WESTGATE OUEST
Noyer noir (*Juglans nigra*) / Black walnut



ARBRE UNIQUE / UNIQUE TREE

297, PARKDALE
Érable de Norvège panaché (*Acer platanoïdes*
'Drummondii') / Norway maple



Action
environnementale
GRAND GAGNANT

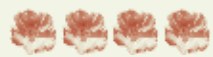
Environmental
Action
GRAND WINNER



492, DE L'ÉRABLIÈRE
Réduction à la source par le compostage (Équivalent de 200 sacs de résidus verts par année)
Reduction at the source through composting (equivalent to 200 bags of green waste per year)

Concours Rosemère en fleurs 2009 2009 Rosemère in Bloom Competition

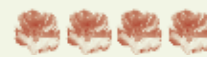
4 ROSES 249, ÎLE-BÉLAIR EST



Végétalisation de la rive
GRAND GAGNANT

Shoreline Vegetation
GRAND WINNER

4 ROSES 492, DE L'ÉRABLIÈRE



Résidences ~ Cour arrière
GRAND GAGNANT

Residential ~ Backyard
GRAND WINNER

Commerces **GRANDS GAGNANTS**

Commercial **GRAND WINNERS**



4 ROSES PLACE ROSEMÈRE

3 ROSES Salon funéraire Guay



4 ROSES PETIT COCHON SANTÉ/WALK-IN BOUTIQUE

3 ROSES Club de Golf de Rosemère

Travaux publics et environnement

PRÉPARATIFS POUR L'HIVER

Pour faciliter les interventions des services d'urgence et le déneigement, nous vous rappelons les normes à respecter **en tout temps** :

- Déposez les matières résiduelles (ordures, matières recyclables et autres) assez loin de la voie publique pour éviter qu'elles ne soient projetées par les déneigeuses.
- Lorsque vous déblayez, déposez la neige sur votre terrain. Il est dangereux et interdit de la pousser sur le trottoir ou dans la rue.
- Assurez-vous de ne jamais obstruer les bornes à incendie.
- Stationnez vos véhicules sur votre propriété; il est en tout temps interdit de les stationner dans la rue.
- Si vous délimitez votre terrain, faites-le uniquement à l'aide de poteaux, de repères ou de tiges en bois, en plastique ou en caoutchouc, soit des matériaux souples. Ces tiges doivent être installées à au moins 1,5 m de la chaussée.

Nous vous remercions de votre collaboration.



Public Works and Environment

PREPARING FOR WINTER

To facilitate emergency interventions and snow-clearing operations, we remind you to respect the following **at all times**:

- Place residual materials (garbage, recycling and others) far enough from the public roadway to ensure that they are not thrown by snow-removal trucks.
- When clearing snow, leave it on your property. It is dangerous as well as prohibited to push it onto the sidewalk or into the street.
- Never block fire hydrants.
- Park your vehicles on your property. Street parking is prohibited at all times.
- If you mark the boundaries of your property, use only posts, markers, or stakes made of wood, plastic or rubber, i.e. flexible materials. These stakes must be installed at least 1.5 m from the edge of the road.

We thank you for your collaboration.

DES JARDINS SECRETS TOUJOURS AUSSI ATTRAYANTS

Pour la 10^e édition, quatorze jardins secrets de Rosemère ont dévoilé leurs charmes à plus de 500 personnes, le 12 juillet dernier, par une très belle journée. La vente de billets a généré des recettes de 5 405 \$ qui ont été entièrement versés au projet de répit Les Petits Plaisirs. Les visiteurs ont également pu admirer le tout nouveau jardin de la Maison Hamilton lors du cocktail anniversaire qui y était offert. La Ville en a profité pour présenter le plan d'aménagement des futurs jardins de ce site alors qu'une exposition des peintures réalisées lors de la tenue des neuf premières visites des jardins secrets agrémentait la promenade.

Un grand merci aux propriétaires des jardins secrets, aux artistes et aux nombreux bénévoles qui, encore une fois, ont pris part le 21 septembre à la deuxième étape de l'aménagement des jardins Hamilton!



SECRET GARDENS AS BEAUTIFUL AS EVER

For the 10th edition of the Secret Gardens Tour, fourteen Rosemère homes revealed the delights of their gardens to more than 500 visitors on July 12, which turned out to be a beautiful day. The sale of tickets to this event raised \$5,405 for *Les Petits Plaisirs*, an organization providing respite care. Visitors also got to admire the all-new garden at the Hamilton House, where an anniversary cocktail was served. The Town made the most of the event to present plans for the development of future gardens on the site, where paintings produced during the first nine editions were on display, adding to the pleasure of the tour.

Our heartfelt thanks to the owners of the secret gardens, the artists, and the many volunteers who, on September 21, took part in phase two of the development of the Hamilton gardens.

Travaux publics et environnement

RAPPELS SAISONNIERS

Collecte du recyclage	Les lundis toutes les deux semaines (le bac doit être en bordure de rue avant 7 h le matin).
Collecte des résidus verts	Dernières collectes des résidus verts et des feuilles à l'automne : le MERCREDI 14 octobre et les lundis 19 et 26 octobre, ainsi que 9 novembre.
Collecte des branches	La prochaine collecte des branches débutera le lundi 12 octobre. Les branches doivent être placées en bordure de rue avant cette date, car il n'y aura qu'une seule collecte par rue.
Ramassage des électroménagers	Pour le ramassage de vos électroménagers, contactez les Travaux publics au 450 621-4640.
Horaire de l'écocentre	Jusqu'en décembre : du lundi au vendredi, de 7 h 30 à 17 h; le samedi, de 9 h à 17 h; ainsi que le dimanche, de 12 h à 17 h. Infos : 450 621-4640, poste 317.

Infos : Travaux publics, 450 621-4640

RECYCLAGE

Piles de tous types (AAA, AA, piles de cellulaires et autres)	Lieux de dépôt : bibliothèque, hôtel de ville, Travaux publics, caserne d'incendie, centre communautaire et écoles.
Cédéroms	Lieux de dépôt : Travaux publics et centre communautaire.
Cartouches à jet d'encre	Lieux de dépôt : bibliothèque, hôtel de ville et centre communautaire.
Cellulaires et leurs piles (chargeurs et étuis non acceptés)	Lieux de dépôt : bibliothèque, hôtel de ville et centre communautaire.
Vêtements (dans des sacs)	Lieux de dépôt : église Sainte-Françoise-Cabrini (balcon du presbytère); dépanneurs Couche-Tard à l'angle montée Lesage/boul. Roland-Durand, ainsi qu'à l'angle chemin Grande-Côte/montée Sanche (conteneur bleu portant l'inscription à cet effet).



Public Works and Environment

SEASONAL REMINDERS

Recycling pick-ups	Every second Monday (the bin must be placed by the side of the road before 7 a.m.).
Green waste pick-ups	The last fall pick-ups of green waste and leaves: WEDNESDAY, October 14, Mondays, October 19 and 26, and November 9.
Branch pick-up	The next branch pick-up will begin Monday, October 12. Branches must be placed by the side of the road before this date, as there will only be one pick-up per street.
Pick-up of household appliances	To have your household appliances picked up, contact the Public Works Department at 450 621-4640.
Ecocentre schedule	Until December: Monday to Friday, 7:30 a.m. to 5 p.m.; Saturday, 9 a.m. to 5 p.m.; Sunday, noon to 5 p.m. Info: 450 621-4640, ext. 317.

Info: Public Works, 450 621-4640

RECYCLING

Batteries of all types (AAA, AA, cell and other batteries)	Drop-off sites: library, Town Hall, Public Works, fire station, community centre and schools.
CD-ROMs	Drop-off sites: Public Works and community centre.
Ink-jet cartridges	Drop-off sites: library, Town Hall and community centre.
Cellphones and their batteries (chargers and cases not accepted)	Drop-off sites: library, Town Hall and community centre.
Clothes (in bags)	Drop-off sites: Sainte-Françoise-Cabrini Church (rectory porch); Couche-Tard convenience stores at the corner of Montée Lesage/Roland-Durand Blvd. and Grande-Côte/Montée Sanche (blue container labelled for this purpose).

Hommage à nos bénévoles

MERCI À NICOLE ET BERNARD GIASSON

Parents de deux enfants, Vincent et Annie, et grands-parents de quatre petits-enfants, Marc-Antoine, Émilie, Fanny et Mathieu, Bernard et Nicole Giasson habitent Rosemère depuis 1987.

On les connaît, bien sûr, dans le cadre de leur travail d'agents immobiliers, puisqu'ils sont propriétaires avec leur fille Annie d'une franchise de Royal LePage, mais aussi et surtout pour leur implication bénévole auprès la Fondation Rosemère depuis une vingtaine d'années.

Au départ, la Fondation subventionnait les personnes âgées dans le besoin qui désiraient habiter le Manoir Hubert-Maisonneuve. Lorsque ce dernier fut transformé en CHSLD, Bernard (alors président) et Nicole (trésorière) prirent la décision, avec les autres membres du conseil d'administration, de continuer d'aider les personnes âgées à faible revenu et d'ajouter les enfants handicapés à leur liste de bénéficiaires.

C'est ainsi qu'ils ont grandement contribué, au cours des deux dernières décennies, à apporter bonheur et réconfort à plusieurs de leurs concitoyens.

Récemment, Bernard a décidé de prendre une retraite bien méritée alors que Nicole continue de travailler. Ensemble, ils caressent de nouveaux projets qui les amènent à laisser la « place aux jeunes », pour l'instant...

Nicole et Bernard, votre engagement envers les plus démunis est un modèle à suivre pour nous tous.

Dans la communauté

LA POPOTE ROULANTE L'EXPÉRIENCE DU BÉNÉVOLAT POUR 60 ÉLÈVES

À plusieurs reprises en 2008, des élèves de 5^e année de l'école Val-des-Ormes ont eu l'occasion de donner un coup de main à la Popote roulante. Ainsi, 60 jeunes de 10 à 11 ans ont vécu une expérience d'aide humanitaire. Par groupes de 20, durant 90 minutes, ces élèves ont investi les locaux quelque peu exigus de la Popote...

Certains ont rédigé des poèmes et créé des cartes destinés aux bénéficiaires de l'organisme, d'autres aidaient en cuisine. La cuisine : une découverte pour quelques élèves qui n'avaient jamais utilisé d'ustensile de cuisine. Eh, oui, pour faire de la compote, il faut éplucher des pommes, et non seulement ouvrir une boîte!

Ce projet mis sur pied sur une initiative de deux professeures, Mmes Godin et Tousignant, représente une belle expérience pour ces jeunes, mais aussi pour les membres de la Popote et leurs bénéficiaires.

Tribute to our Volunteers

THANK YOU TO NICOLE AND BERNARD GIASSON



Parents of two children, Vincent and Annie, and grand-parents of four, Marc-Antoine, Émilie, Fanny and Mathieu, Bernard and Nicole Giasson have lived in Rosemère since 1987.

We know them, of course, because of their work as real estate agents, since they and their daughter Annie own a Royal LePage franchise, but we also know them because of their involvement as volunteers with the *Fondation Rosemère* for some twenty years.

Originally, the Foundation subsidized senior citizens in need who wished to live at the Manoir Hubert-Maisonneuve. When the latter was converted into a CHSLD (long-term care facility), Bernard (then president) and Nicole (treasurer) decided, in conjunction with other members of the board of directors, to continue helping low-income seniors and to add handicapped children to their list of beneficiaries.

Through their involvement over the past two decades, they have helped, to a large extent, bring happiness and comfort to many of their fellow citizens.

Recently, Bernard decided to take a well-deserved retirement while Nicole continues to work. Today, they have set their sights on new projects, and so, for the time being, they are making way for the young...

Nicole and Bernard, your commitment to the neediest among us is a model we would all do well to follow.

In the Community

MEALS ON WHEELS 60 STUDENTS EXPERIENCE VOLUNTEERISM

Several times in 2008, the 5th grade students of Val-des-Ormes School had the opportunity to give Meals on Wheels a helping hand. These 60 ten and eleven-year olds lived a humanitarian experience. For 90 minutes, in groups of 20, these students invaded Meals on Wheels' cramped facilities...

Some wrote poems while others created cards for the organization's clientele, and still others helped out in the kitchen. Cooking: a discovery for a few of the students who had never used a kitchen



utensil. And yes, to make applesauce, you have to peel apples, not just open a can!

Initiated by two teachers, Mrs. Godin and Mrs. Tousignant, this project proved to be a fine experience for these students as well as for members of Meals on Wheels and their beneficiaries.

Dans la communauté

CHRONIQUE SANTÉ DU CSSS DE THÉRÈSE-DE BLAINVILLE – DE L'AIDE POUR LUTTER CONTRE UNE DÉPENDANCE

ALCOCHOIX

Le Centre de santé et de services sociaux (CSSS) offre gratuitement à la population de la MRC le programme Alcochoix. Celui-ci s'adresse à toute personne inquiète des conséquences de sa consommation d'alcool qui désire entreprendre une démarche de changement et veut travailler à partir d'objectifs personnalisés. Alcochoix comprend une évaluation individuelle, des rencontres de groupe d'une durée de six semaines et un suivi individuel selon l'évaluation.

Infos : 450 430-4553.

CENTRE D'ABANDON DU TABAGISME

Vous désirez cesser de fumer pour de bon? Le Centre d'abandon du tabagisme du CSSS peut vous aider gratuitement.

Infos : 450 430-4553, poste 6302.

CÉLÉBRATION DU JOUR DU SOUVENIR (ARMISTICE DE 1914-1918)

Dimanche 8 novembre, 14 h, Centre communautaire Memorial
Honorons nos anciens combattants

REMEMBRANCE DAY CELEBRATION (ARMISTICE 1914-1918)

Sunday, November 8, 2 p.m., Memorial Community Centre
Tribute to our veterans



In the Community

CITIZEN ADVOCACY SEEKS VOLUNTEER ADVOCATES

Celebrating its 25th anniversary in 2009, *Le Parrainage civique Basses-Laurentides* (Citizen Advocacy of the Lower Laurentians) is currently seeking volunteers, known as advocates, who are paired with individuals with an intellectual disability, in an effort to foster their social participation and integration.

The idea is to befriend these people, breaking their isolation and helping them enjoy enriching experiences. In the process, they get to feel like a useful member of society and develop an interest in learning new things.

At one time or another, we all need someone to help us move forward in life, develop self-esteem, and become more confident. You could be that "someone".

Info: 450 430-8177 or www.parrainagecivique.ca

RECHERCHE DE PARRAINS ET MARRAINES

Le Parrainage civique Basses-Laurentides, qui célèbre en 2009 ses 25 ans, est à la recherche de nouveaux bénévoles, appelés parrains et marraines, pour favoriser, par le biais d'un jumelage, la participation et l'intégration sociale de personnes vivant avec une incapacité intellectuelle.

Il s'agit de développer une relation d'amitié avec une personne pour briser son isolement et l'aider à vivre des expériences enrichissantes. On veut ainsi lui permettre de se sentir utile à la société, tout en développant le goût de faire de nouveaux apprentissages.

À un moment ou un autre, tout le monde a eu besoin de quelqu'un pour avancer dans la vie, apprendre à s'estimer et à prendre confiance. Vous pouvez être ce guide.

Infos : 450 430-8177 ou

www.parrainagecivique.ca



Sébastien Gauthier
Comédien et porte-parole
Actor and citizen advocacy
spokesman

HEALTH COLUMN OF THE THÉRÈSE-DE BLAINVILLE CSSS HELP IN FIGHTING AN ADDICTION

ALCOCHOIX

The Health and Social Services Centre (CSSS) is making the Alcochoix program available, free of charge, to citizens of the RCM. This program has been developed for those who are concerned about the consequences of their alcohol consumption and would like to embark on a process of change based on personalized objectives. Alcochoix includes an individual evaluation, group meetings over a six-week period, and individual follow-up based on the evaluation.

Info: 450 430-4553.

SMOKING CESSATION CENTRE

Want to butt out once and for all? The CSSS's *Centre d'abandon du tabagisme* (smoking cessation centre) can help you, free of charge.

Info: 450 430-4553, ext. 6302



Dans la communauté

LE RAR RECHERCHE DES ARTISTES



La nouvelle saison du Regroupement des artistes de Rosemère (RAR) s'annonce très active, notamment avec des salons et des ateliers de modèles vivants.

Le RAR recherche des artistes en métiers d'art, joaillerie, vitrail, sculpture sur bois, porcelaine pour se joindre au groupe.

Il accueille des artistes de tous les niveaux, de débutant à professionnel, et fonctionne dans une atmosphère d'entraide et de collégialité. Les artistes de Rosemère qui portent un intérêt aux arts et sont actifs dans ce domaine sont les bienvenus. Nous leur demandons de faire parvenir leur demande aux Services communautaires.

Infos : Caroline De Repentigny, cderr@videotron.ca

LA COUPE STANLEY DE PASSAGE CHEZ NOUS

Le jeudi 30 juillet, grâce à la Ville de Rosemère et à Gilles Meloche, entraîneur des gardiens de but des Pingouins de Pittsburgh et résident de Rosemère, les amateurs de hockey ont pu voir de près la coupe Stanley et se faire photographier avec. Des Rosemérois de tous âges ont eu le privilège de toucher le précieux trophée!

In the Community



THE STANLEY CUP IN ROSEMÈRE

On Thursday, July 30, thanks to the Town of Rosemère and Gilles Meloche, Rosemère resident and goaltending coach for the Pittsburgh Penguins, hockey fans got a close-up look at the Stanley Cup and had the opportunity of being photographed with the coveted trophy. Rosemerites of all ages had the privilege of touching hockey's top award.

THE RAG SEEKS NEW ARTISTS

The new season of the Rosemère Artists Gathering (RAG) promises to be quite active, with shows and workshops with live models.

The RAG is currently seeking artisans creating jewellery, stained glass, wood sculptures and porcelain works to join their ranks. It welcomes artists of every level, from beginner to professional, and operates in an ambience of mutual support and collegiality. Rosemère artists interested in the arts and active in this field are welcome. They simply need to send their application to the Community Services Department.

Info: Caroline De Repentigny, cderr@videotron.ca

LE SERVICE DE COVOITURAGE A PRIS SON ENVOL

Depuis le 15 août, en plus des autres modes de transport en commun mis à leur disposition, les citoyens disposent d'un moyen économique, écologique, convivial et flexible pour circuler dans les Basses-Laurentides, ainsi que vers les villes de Laval et de Montréal. Toute personne intéressée peut s'inscrire gratuitement par Internet dans un site sécurisé.

Infos : www.rosemere.covoiturage.ca

SALON DES ARTS EN NOVEMBRE

Du 26 au 29 novembre, les membres du RAR tiendront une exposition de « Petits formats », à la Maison Hamilton. Une excellente occasion de commencer vos emplettes de Noël.

Infos : 450 621-3501



ART FAIR IN NOVEMBER

November 26 to 29, the members of the RAG will be holding a "Small Sizes" exhibition at the Hamilton House. A chance to get a head start on your Christmas shopping!

Info: 450 621-3501

CARPOOLING SERVICE IS OFF AND RUNNING

Since August 15, in addition to other modes of public transportation available to them, our citizens have had an additional, economical, ecological, convivial and flexible way of getting around in the Lower Laurentians as well as in the cities of Laval and Montreal. Interested parties can register free of charge on a secure website.

Info: www.rosemere.covoiturage.ca



rive-nord.covoiturage.ca

Dans la communauté

GENS D'AFFAIRES, CONNAISSEZ-VOUS L'AGAR?



Vous voulez augmenter la visibilité de votre entreprise, de vos services ou de vos produits ou simplement partager vos connaissances avec d'autres entrepreneurs ou professionnels afin de développer un réseau de contacts, alors devenez membre de la nouvelle Association des gens d'affaires de Rosemère (LAGAR). Fondée le 2 juin dernier, L'AGAR vous offre de participer à des activités et de développer de nouveaux concepts d'événements, dès l'automne, pour créer un sentiment d'appartenance entre le citoyen et la communauté d'affaires.

Infos : Rose Lacroix, 514 586-0471 ou www.associationagar.com

CONFÉRENCES SHER

Mardi 13 octobre : *Les plantes insectivores et tourbières*, Avec Tréflé Courchesnes
Mardi 10 novembre : *Jardiner sans se blesser*, Avec Luc Beaulac et Denis Bolduc, physiothérapeutes et ostéopathes

SHER CONFERENCES

Tuesday, October 13: *Insectivorous and peatland plants*, with Tréflé Courchesnes
Tuesday, November 10 : *Gardening without injury*, with Luc Beaulac and Denis Bolduc, physiotherapists and osteopaths

**ÉGLISE ROSEMÈRE MEMORIAL CHURCH
BAZAR DE NOËL / CHRISTMAS BAZAAR**
21 novembre, 11 h à 14 h / November 21, 11 a.m. to 2 p.m.
202, Grande-Côte (entrée arrière/rear entrance)

In the Community

BUSINESS PEOPLE, ARE YOU FAMILIAR WITH AGAR?

If you'd like to raise the profile of your company, services or products, or simply share your knowledge with other entrepreneurs or professionals in order to develop a network of contacts, become a member of the new *Association des gens d'affaires de Rosemère* (AGAR - Rosemère Business Association). Founded on June 2 of this year, AGAR offers you the opportunity of participating in activities and developing new events, as of this fall, to foster a feeling of belonging between citizens and the business community.

Info: Rose Lacroix, 514 586-0471 or www.associationagar.com

Loisirs et culture

ÉCHANGE DE BONS PROCÉDÉS LA BIBLIOTHÈQUE DE ROSEMÈRE ACCUEILLERA LES TÉRÉSIENS

À la suite d'une entente intervenue entre nos villes, les usagers de la bibliothèque de Sainte-Thérèse, fermée pour agrandissement, seront accueillis gratuitement dans notre bibliothèque, de la mi-novembre au mois de juillet 2010.

On peut dire qu'il s'agit d'un échange de bons procédés puisqu'en 2003, lors des travaux réalisés pour notre bibliothèque, Sainte-Thérèse avait reçu la population roseméroise.

Pour assurer la qualité du service, la collection de nouveautés sera augmentée ainsi que le personnel en place.

Nous leur souhaitons la bienvenue dans notre merveilleuse bibliothèque!



Recreation & Culture

A FRIENDLY EXCHANGE OF SERVICES THE ROSEMÈRE LIBRARY WILL WELCOME RESIDENTS OF SAINTE-THÉRÈSE

Following an agreement concluded by our two towns, members of the Sainte-Thérèse Library, which is closed for expansion work, will be welcomed free of charge at our library from mid-November to July 2010.

This truly qualifies as a friendly exchange of services since, in 2003, when work was being carried out on our library, Sainte-Thérèse had welcomed Rosemère residents.

To ensure the quality of service, our collection of new material will be expanded and personnel will be increased.

We welcome Sainte-Thérèse residents to our wonderful library!

Loisirs et culture

BIBLIOTHÈQUE DE ROSEMÈRE PROGRAMMATION AUTOMNALE

Mercredi 7 octobre, 19 h 30

Conférence et démonstration de l'artiste peintre et sculpteur Mehel

Mardi 27 octobre, 19 h 30

Club littéraire – Les choix de Jean Fugère
Rencontre d'auteur avec Clémence DesRochers
À la bibliothèque de Rosemère
Places limitées
Inscription obligatoire

Mercredi 28 octobre, 19 h 30

Conférence : Les saines habitudes de jeu
Avec Louise Desfonds, travailleuse sociale

Samedi 31 octobre, 10 h 30

Confiture l'épouvantail et la sorcière Farfelue
Spectacle d'Halloween
Avec le théâtre de La petite valise
Pour les jeunes abonnés de 3 à 6 ans

Du 1^{er} novembre au 13 décembre

Exposition de photographies d'Olivier Labonté Lemoyne
Aux heures d'ouverture de la bibliothèque

Samedi 21 novembre, 10 h 30

Heure du conte avec Sylvie Jamieson
Thème : à déterminer
Pour les jeunes abonnés de 3 à 6 ans

Mardi 24 novembre, 19 h 30

Club littéraire – Les choix de Jean Fugère
Rencontre d'auteur avec Jean-Jacques Pelletier
À la bibliothèque de Rosemère
Inscription obligatoire

Mercredi 25 novembre, 19 h 30

Conférence : Voyage en Asie
Avec Olivier Labonté Lemoyne



Recreation & Culture

ROSEMÈRE MUNICIPAL LIBRARY FALL PROGRAM

Wednesday, October 7, 7:30 p.m.

Conference and demonstration by artist Mehel, painter and sculptor

Tuesday, October 27, 7:30 p.m.

Literary Club – Selections of Jean Fugère
Meeting with author Clémence DesRochers
At the Rosemère Municipal Library
Space is limited
Registration required

Wednesday, October 28, 7:30 p.m.

Conference: *Les saines habitudes de jeu*
With Louise Desfonds, social worker

Saturday, October 31, 10:30 a.m.

Confiture l'épouvantail et la sorcière Farfelue
Halloween Show
With the *Théâtre de La petite valise*
For members 3 to 6 years of age

November 1st to December 13

Exhibition of photographs by Olivier Labonté Lemoyne
During Library business hours

Saturday, November 21, 10:30 a.m.

Storytime with Sylvie Jamieson
Theme: to be determined
For members 3 to 6 years of age

Tuesday, November 24, 7:30 p.m.

Literary Club – Selections of Jean Fugère
Meeting with author Jean-Jacques Pelletier
At the Rosemère Municipal Library
Registration required

Wednesday, November 25, 7:30 p.m.

Conference: *Trip through Asia*
With Olivier Labonté Lemoyne



Loisirs et culture ~ Recreation & Culture

OPTION JEUNESSE ENREGISTRE UN PREMIER ALBUM

À la suite de l'ouverture du studio de son le Sous-Sol, lancé par Option Jeunesse Rosemère et trois jeunes inspirés, Olivier Bourgeois, Maxime Fournier et Pierre-Olivier Masse, un album de musique a été produit dans le cadre d'un projet Jeunes Volontaires. Cet album compilation met en vedette des adolescents issus de divers milieux scolaires de Rosemère et de la région et démontre leur talent. La compilation Sonik est en vente au coût de 10 \$, à Option Jeunesse, aux Services communautaires et sur iTunes.

Félicitations à Olivier Bourgeois, à Maxime Fournier et à Pierre-Olivier Masse et merci à tous les jeunes qui ont contribué au projet.

Infos : Option Jeunesse, 450 621-1455

NOUS REMERCIONS NOS EMPLOYÉS D'ÉTÉ

Que ce soit dans les camps de jour, à la piscine, au tennis ou dans les parcs, la cinquantaine d'animateurs engagés cet été ont su faire preuve de beaucoup d'initiatives et de patience. Malgré le temps maussade, les enfants ont apprécié les activités offertes. Nous les remercions de leur implication et leur souhaitons un bon retour aux études.

OPTION JEUNESSE RECORDS ITS FIRST ALBUM

Following the opening of the *Sous-Sol* sound studio, a project launched by *Option Jeunesse* Rosemère and three driven members, Olivier Bourgeois, Maxime Fournier and Pierre-Olivier Masse, a musical album was produced within the framework of a Young Volunteers project. This compilation album features teenagers from various schools in Rosemère and the region and reveals their talent. The *Sonik* compilation can be purchased for \$10 from Option Jeunesse, the Community Services Department or on iTunes.

Congratulations to Olivier Bourgeois, Maxime Fournier and Pierre-Olivier Masse and thank you to all who contributed to this project.

Info: Option Jeunesse, 450 621-1455

OUR THANKS TO OUR SUMMER EMPLOYEES

In the day camps, at the pool, the tennis courts or in our parks, the fifty or so youths hired by the Town this past summer demonstrated considerable initiative and patience. In spite of the poor weather, the children enjoyed the activities provided. We would like to thank these workers for their involvement and wish them well as they now turn their attention back to their studies.



Soirée d'évasion au Théâtre Lionel-Groulx! Evening getaways at the Théâtre Lionel-Groulx!

UNE PROGRAMMATION VARIÉE ET ENLEVANTE* A VARIED AND EXCITING PROGRAM*

Femme de rêve – Théâtre 17 octobre / October 17

Mes Aïeux 18 octobre / October 18

Vénus 23 octobre / October 23

Fragments de mensonges inutiles – toute dernière création de Michel Tremblay 25 octobre / October 25

Adamo – de la visite rare! 29 octobre / October 29

RUBBERBANDance Group – Punto Ciego Quand le hip-hop côtoie la danse contemporaine! 7 novembre / November 7

International Guitar Night – 5^e édition 19 novembre / November 19

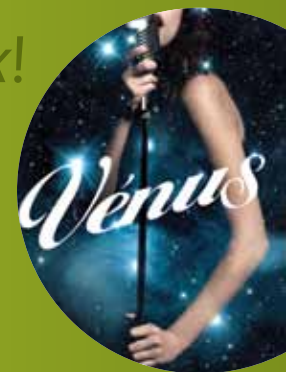
Michel Faubert – conteur 20 novembre, 20 h / November 20, 8 p.m., Église Sacré-Cœur

* À l'exception de celui du 20 novembre, tous ces spectacles ont lieu au Théâtre Lionel-Groulx à 20 h.

* Except for the performance of November 20, all of these shows are held at the Théâtre Lionel-Groulx at 8 p.m.

Infos : Théâtre Lionel-Groulx 450 434-4006 / www.theatrelg.com

Réseau admission – network : 514 790-1245 / www.admission.com



Rosemère Nouvelles est publié par la Ville de Rosemère et est distribué gratuitement dans tous les foyers. Dans certains cas, le masculin est employé dans le seul but d'alléger le texte.

Produit par le service des Communications
Directeur des Communications Michel Girouard

Conception graphique Cyclone Design Communications

Rédaction Muriel Dérogis

Traduction Marie-Andrée Gouin

Impression Trans-graphique, inc.

Distribution Postes Canada

Dépôt légal Bibliothèque et Archives nationales du Québec (Montréal)
Bibliothèque et Archives Canada (Ottawa)

Hôtel de ville
100, rue Charbonneau
Rosemère (Québec) J7A 3W1

Horaires : du lundi au jeudi,
de 8 h 30 à 12 h et de 13 h à 17 h;
le vendredi, de 8 h à 12 h.

Tél. : 450 621-3500
Télec. : 450 621-7601

Courriel : info@ville.rosemere.qc.ca
www.ville.rosemere.qc.ca

Rosemère News is published by the Town of Rosemère and distributed free of charge to every household. In some instances, the masculine gender has been used for reading ease.

Produced by the Communication Department
Communications Director Michel Girouard

Graphic design Cyclone Design Communications

Writing Muriel Dérogis

Translation Marie-Andrée Gouin

Printing Trans-graphique, inc.

Distribution Canada Post

Legal deposit Bibliothèque et Archives nationales du Québec (Montréal)
Library and Archives Canada (Ottawa)

Town Hall
100 Charbonneau Street
Rosemère, Québec, J7A 3W1

Schedule: Monday to Thursday,
from 8:30 a.m. to noon and 1 to 5 p.m.;
Friday, from 8 a.m. to noon.

Tel.: 450 621-3500
Fax: 450 621-7601

E-mail: info@ville.rosemere.qc.ca
www.ville.rosemere.qc.ca



Ce bulletin est imprimé
sur du papier recyclé.
This newsletter is printed
on recycled paper.